Porównanie tłumaczeń Rodzaju 33:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On sam zaś przeszedł przed nimi i pokłonił się siedem razy\* do ziemi, zanim zbliżył się do swego brata.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Sam ruszył przed nimi, a zanim zbliżył się do swego brata, pokłonił mu się siedem razy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Sam zaś wyszedł przed nich i pokłonił się siedem razy aż do ziemi, zanim doszedł do swego brata. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A sam szedł przed nimi, i pokłonił się aż do ziemi siedem kroć, niż przyszedł do brata swego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A sam wprzód idąc pokłonił się aż do ziemie siedmkroć, aż nadjachał brat jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sam zaś, idąc przed wszystkimi, siedem razy oddał pokłon swemu bratu, zanim do niego podszedł. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Sam natomiast poszedł przed nimi i pokłonił się siedem razy aż do ziemi, zanim zbliżył się do brata swego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Sam natomiast wyszedł przed nich i pokłonił się do ziemi siedem razy, nim się zbliżył do swego brata. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Sam wyszedł przed nich i zbliżając się do swojego brata, skłonił się siedem razy aż do ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On sam wystąpił przed nimi i siedem razy pokłonił się do ziemi, zanim przystąpił do swego brata. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | On [sam] przeszedł przed nimi i pokłonił się do ziemi siedem razy, aż zbliżył się do swojego brata. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він же ішов перед ними, і поклонився сім разів до землі доки не приблизився до свого брата. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A sam szedł przed nimi oraz kłaniał się ku ziemi siedem razy, zanim podszedł do swego brata. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A sam wysunął się przód nich i siedem razy kłaniał się do ziemi, aż się zbliżył do swego brata. |

1. 1) Wg listów z Amarna taki był właściwy sposób okazywania szacunku panu przez poddanego (listy 137, 244, 250), <x>10 33:2</x>L. [↑](#footnote-ref-2)